

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Vlado Ljudske republike Kitajske o sodelovanju in medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah**

EVROPSKA SKUPNOST

in

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKA,

v nadaljevanju „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU pomena trgovinskih odnosov med Evropsko skupnostjo in Kitajsko in v želji, da bi v korist obeh pogodbenic prispevali k usklajenemu razvoju teh odnosov;

V PREPRIČANJU, da se morata pogodbenici za doseg tega cilja zavezati k razvijanju carinskega sodelovanja;

OB UPOŠTEVANJU razvoja sodelovanja med pogodbenicama pri carinskih postopkih;

GLEDE NA TO, da ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo, zlasti kršitve pravic intelektualne lastnine, škodijo ekonomskim, davčnim in poslovnim interesom pogodbenic, ter ob priznavanju pomena natančnega določanja carin in drugih davkov, zlasti s pravilno uporabo pravil o carinski vrednosti, poreklu in tarifni uvrstitvi;

V PREPRIČANJU, da se lahko s sodelovanjem med pristojnimi upravnimi organi učinkoviteje ukrepa proti takšnim ravnanjem;

OB UPOŠTEVANJU obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih konvencij in sta jih pogodbenici že sprejeli ali se zanju uporabljajo, ter carinskih ukrepov Svetovne trgovinske organizacije;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisanega leta 1985 med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko –

DOGOVORILI O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Oprelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) „carinska zakonodaja“ pomeni zakone, predpise ali druge pravno zavezujoče instrumente Evropske skupnosti ali Ljudske republike Kitajske, ki urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter vnos blaga v kateri koli drugi carinski postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejitvah in nadzoru;

(b) „carinski organ“ pomeni v Ljudski republici Kitajski splošno carinsko upravo ter v Evropski skupnosti pristojne carinske

službe Komisije Evropskih skupnosti in carinske organe držav članic Evropske skupnosti;

(c) „organ prosilec“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga v ta namen imenuje pogodbenica in ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma;

(d) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga v ta namen imenuje pogodbenica in ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma;

(e) „osebni podatki“ pomenijo vse podatke v zvezi z določeno ali določljivo fizično osebo;

- (f) „ravnanje v nasprotju s carinsko zakonodajo“ pomeni vsako kršitev ali poskus kršitve carinske zakonodaje;
- (g) „oseba“ pomeni fizično ali pravno osebo;
- (h) „informacije“ pomenijo podatke (tudi obdelane ali analizirane), dokumente, poročila in druga sporočila v kakršni koli obliki (vključno z elektronsko) ter njihove overjene ali potrjene kopije.

Člen 2

Ozemeljska uporaba

Ta sporazum se uporablja za carinsko območje Ljudske republike Kitajske na eni strani in za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, na drugi strani, pod pogoji, določenimi v Pogodbi.

Člen 3

Prihodnji razvoj

Pogodbenici lahko z medsebojnim soglasjem ta sporazum razširita, da bi v skladu s svojo carinsko zakonodajo poglobili in dopolnili carinsko sodelovanje z dogovori o posebnih področjih ali zadevah.

NASLOV II

PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

Člen 4

Izvajanje sodelovanja in upravne pomoči

Pogodbenici izvajata celotno sodelovanje in upravno pomoč v okviru tega sporazuma v skladu z njunimi zakoni, predpisi in drugimi pravno zavezujočimi instrumenti. Poleg tega vsaka pogodbenica celotno sodelovanje in upravno pomoč v okviru tega sporazuma izvaja v mejah svojih pristojnosti in razpoložljivih sredstev.

Člen 5

Obveznosti po drugih sporazumih

1. Ob upoštevanju pristojnosti Evropske skupnosti in držav članic določbe tega sporazuma:
- (a) ne vplivajo na obveznosti, ki za pogodbenici izhajajo iz katerih koli drugih mednarodnih sporazumov ali konvencij;
- (b) veljajo za dopolnilne k sporazumom o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči, ki so bili ali bi lahko bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Ljudsko republiko Kitajsko; in

- (c) ne vplivajo na določbe Skupnosti o sporočanju katerih koli v okviru tega sporazuma pridobljenih informacij med pristojnimi službami Komisije in carinskimi organi držav članic, ki bi lahko bile v interesu Skupnosti.

2. Ne glede na določbe odstavka 1 imajo določbe tega sporazuma prednost pred določbami katerega koli dvostranskega sporazuma o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči, ki je bil ali bi lahko bil sklenjen med posamezno državo članico in Ljudsko republiko Kitajsko, kolikor so določbe slednjega nezdružljive z določbami tega sporazuma.

3. Pri vseh vprašanjih v zvezi z uporabo tega sporazuma se pogodbenici posvetujeta in rešita zadevo v okviru Skupnega odbora za carinsko sodelovanje, ustanovljenega na podlagi člena 21 tega sporazuma.

NASLOV III

CARINSKO SODELOVANJE

Člen 6

Obseg sodelovanja

1. Pogodbenici se zavezujeata, da bosta razvili carinsko sodelovanje. Zlasti si prizadevata za sodelovanje pri:
- (a) vzpostavitvi in ohranjanju komunikacijskih kanalov med njunimi carinskimi organi za olajšanje varne in hitre izmenjave informacij;
- (b) olajšanju učinkovitega usklajevanja med njunimi carinskimi organi;
- (c) katerih koli drugih upravnih zadevah v zvezi s tem sporazumom, ki lahko občasno zahtevajo njuno skupno ukrepanje.
2. Pogodbenici se nadalje zavezujeata, da bosta ob upoštevanju dela, ki ga na tem področju opravljajo mednarodne organizacije, razvili ukrepe za lažjo blagovno menjavo na carinskem področju.
3. Za namene tega sporazuma zajema carinsko sodelovanje vsa področja v zvezi z uporabo carinske zakonodaje.

Člen 7

Sodelovanje v carinskih postopkih

Pogodbenici se zavezujeata, da bosta olajšali zakonito gibanje blaga ter izmenjujeta informacije in strokovno znanje o ukrepih za izboljšanje carinskih tehnik in postopkov ter o računalniško podprtih sistemih zaradi izpolnjevanja te zaveze v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 8

Tehnično sodelovanje

Carinski organi pogodbenic si lahko med seboj nudijo tehnično pomoč, kolikor je to v obojestransko korist, vključno z:

- (a) izmenjavo osebja in izvedencev za namene spodbujanja razumevanja carinske zakonodaje, postopkov in tehnik druge pogodbenice;
- (b) usposabljanjem, zlasti z razvijanjem strokovnega znanja carinskih uradnikov;
- (c) izmenjavo strokovnih, znanstvenih in tehničnih podatkov o carinski zakonodaji in postopkih;
- (d) izboljšanjem tehnik in metod v zvezi z obravnavo potnikov in blaga;
- (e) vsemi drugimi splošnimi upravnimi zadevami, ki bi lahko zahtevale skupne ukrepe carinskih služb pogodbenic.

Člen 9

Usklajevanje v okviru mednarodnih organizacij

Carinski organi si prizadevajo za razvoj in krepitev sodelovanja na področjih skupnega interesa, da bi lahko pri obravnavi teh vprašanj v mednarodnih organizacijah zastopali usklajeno stališče.

NASLOV IV

MEDSEBOJNA UPRAVNA POMOČ

Člen 10

Področje uporabe

1. Carinski organi si med seboj pomagajo s posredovanjem ustreznih informacij, ki prispevajo k zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, preprečevanja in preiskovanja vseh ravnanj v nasprotju s carinsko zakonodajo ter zatiranja takšnih ravnanj.
2. Pomoč v carinskih zadevah, predvidena v tem sporazumu, zadeva vse carinske organe pogodbenic, ki so pristojni za uporabo tega sporazuma. Pomoč ne posega v določbe o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah. Prav tako na zajema informacij, pridobljenih pri izvajanju pooblastil na zahtevo pravo-sodnih organov.
3. Ta protokol ne zajema pomoči za povrnitev carin, davkov ali kazni, za odvzem prostosti ali pridržanje, za zaseg ali zadržanje lastnine.

Člen 11

Pomoč po zaprosilu

1. Zaprošeni organ po zaprosilu organa prosilca slednjemu predloži vse ustrezne informacije, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejavnostih, ki so ali bi lahko bile ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo. Zlasti se carinski organi med seboj po zaprosilu obveščajo o dejavnostih, ki bi lahko na ozemlju druge pogodbenice povzročile kršitev, na primer predložitev nepravilnih carinskih deklaracij ali potrdil o poreklu, računov ali drugih dokumentov, za katere je znano ali se domneva, da so nepravilni ali ponarejeni.
2. Zaprošeni organ po zaprosilu organa prosilca slednjega obvesti:
 - (a) ali so uradni dokumenti, predloženi carinskemu organu poleg deklaracije o blagu, verodostojni;
 - (b) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, pri čemer se po potrebi navede carinski postopek, uporabljen za blago;
 - (c) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, pri čemer se po potrebi navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v okviru svojih zakonov, predpisov ali drugih pravno zavezujočih instrumentov sprejme vse potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:
 - (a) osebami, za katere se lahko utemeljeno domneva, da so ali so bile vpletene v ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo;
 - (b) kraji, na katerih se zaloge blaga skladiščijo ali bi se lahko skladiščile na način, zaradi katerega obstaja utemeljeni sum, da je to blago namenjeno za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;
 - (c) blagom, ki se prevaža ali bi se lahko prevažalo na način, zaradi katerega obstaja utemeljeni sum, da je namenjeno za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;
 - (d) prevoznimi sredstvi, ki se uporabljajo ali bi se lahko uporabljala na način, zaradi katerega obstaja utemeljeni sum, da so namenjena za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo.

Člen 12

Pomoč brez zaprosila

Pogodbenci si na lastno pobudo v skladu s svojimi zakoni, predpisi ali drugimi pravno zavezujočimi instrumenti med seboj pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, posebej v primerih, ki bi lahko povzročili znatno škodo gospodarstvu, javnemu zdravju, javni varnosti ali kateremu koli podobnemu bistvenemu interesu druge pogodbenice, zlasti s posredovanjem pridobljenih informacij, ki se nanašajo na:

- (a) dejavnosti, ki so ali se zdijo v nasprotju s carinsko zakonodajo in bi lahko zanimale drugo pogodbenico;
- (b) nove načine ali metode, uporabljene pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (c) blago, za katero je znano, da je predmet ravnanj v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (d) osebe, za katere se lahko utemeljeno domneva, da so ali so bile vpletene v ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (e) prevozna sredstva, za katera se lahko utemeljeno domneva, da so se uporabila, se uporabljajo ali bi se lahko uporabila pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo.

Člen 13

Oblika in vsebina zapisil za pomoč

1. Zapisila iz tega sporazuma so sestavljena v pisni obliki. Priloženi so jim vsi dokumenti, ki so potrebni za obravnavanje zapisila. V nujnih primerih se lahko sprejmejo tudi ustna zapisila, vendar morajo biti takoj potrjena v pisni obliki.

2. Zapisila na podlagi odstavka 1 vsebujejo naslednje informacije:

- (a) uradni zaznamek organa prosilca;
- (b) ukrep, za katerega se zaprosi;
- (c) predmet in razlog zapisila;
- (d) zadevne zakone, predpise in druge pravno zavezujoče instrumente;
- (e) čim bolj natančne in obsežne navedbe o osebah, o katerih potekajo poizvedbe;
- (f) povzetek bistvenih dejstev in dosedanjih poizvedb.

3. Zapisila se predložijo v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva ne velja za dokumente, ki spremljajo zapisilo iz odstavka 1.

4. Če zapisilo ne ustreza zgoraj določenim formalnim zahtevam, se lahko zahteva, da se popravi ali dopolni; medtem se lahko odredijo previdnostni ukrepi.

Člen 14

Obravnavanje zapisil

1. Pri obravnavanju zapisil za pomoč zaproseni organ ravna v okviru svojih pristojnosti in razpoložljivih sredstev, kot če bi deloval v svojem imenu ali po zapisilu drugih organov iste pogodbenice, in v ta namen posreduje že razpoložljive informacije, opravi ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te opravijo.

2. Zapisila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni, predpisi in drugimi pravno zavezujočimi instrumenti zaprosene pogodbenice.

3. Pravilno pooblaščenimi uradniki pogodbenice so lahko s soglasjem druge pogodbenice in pod pogoji, ki jih slednja določi, navzoči pri poizvedbah, ki se v konkretnih primerih opravljajo na njenem ozemlju.

4. Če zapisilu ni možno ugoditi, je o tem nemudoma obveščen organ prosilec, kateremu se posredujejo razlogi in vse druge informacije, ki se štejejo za koristne.

Člen 15

Oblika posredovanja informacij

1. Zaprošeni organ posreduje organu prosilcu izide poizvedb v pisni obliki skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi kopijami in drugimi listinami.

2. Te informacije se lahko posredujejo v računalniški obliki, vendar se po potrebi nemudoma pisno potrdijo.

Člen 16

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pomoč se lahko odkloni ali pa se zanjo določi, da mora izpolnjevati določene pogoje ali zahteve, če pogodbenica meni, da bi pomoč po tem sporazumu:

- (a) utegnila škodovati suverenosti Ljudske republike Kitajske ali države članice Evropske skupnosti, katero se zaprosi za pomoč v skladu s tem sporazumom;

(b) utegnila škodovati javnemu redu, varnosti ali drugim bistvenim interesom, zlasti v primerih iz člena 17(2); ali

(c) kršila varovanje industrijske, poslovne ali poklicne skrivnosti.

2. Zaprošeni organ lahko pomoč odloži z utemeljitvijo, da bi ovirala proizvodnjo, sodni pregon ali postopek, ki je v teku. V takšnem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da se ugotovi, ali se lahko pomoč zagotovi pod pogoji, ki jih lahko zahteva zaprošeni organ.

3. Če organ prosilec zaprosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, na to opozori v svojem zaprosilu. Zaprošenemu organu je nato prepuščena odločitev o ugoditvi takšnemu zaprosilu.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 je treba odločitev zaprosenega organa in razloge zanjo nemudoma sporočiti organu prosilcu.

Člen 17

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Vse informacije, ki so po tem sporazumu posredovane v kakršni koli obliki, so v skladu z veljavnimi predpisi pogodbenic zaupne narave ali pa je dostop do njih omejen. Zanje velja obveznost varovanja poklicne skrivnosti in uživajo enako varstvo, kot ga za podobne informacije predvidevajo veljavna zakonodaja pogodbenice, ki je informacije prejela, in ustrezne določbe, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

2. Osební podatki se lahko izmenjajo le, če se pogodbenica prejemnica zaveže, da jih bo varovala vsaj v tolikšni meri, kot bi se v zadevnem primeru varovali na ozemlju pogodbenice, ki naj bi podatke izročila. Pogodbenica, ki naj bi podatke posredovala, ne določi nobenih strožjih zahtev, kot veljajo za varovanje podatkov na njenem ozemlju. Pogodbenici si izmenjata informacije o svojih veljavnih pravilih, po potrebi vključno z zakonskimi določbami v veljavi v državah članicah Skupnosti.

3. Nič v tem sporazumu ne izključuje uporabe informacij in dokumentov, pridobljenih v skladu z določbami tega sporazuma, kot dokazno sredstvo v poznejših upravnih postopkih v zvezi z ravnanji v nasprotju s carinsko zakonodajo. Pogodbenici lahko informacije, ki sta jih prejeli, in dokumente, v katere sta imeli vpogled v skladu z določbami tega sporazuma, uporabita kot dokazno sredstvo v svojih dokaznih spisih, poročilih in pri zaslišanju prič ter v upravnih postopkih. Pristojni organ, ki je te informacije priskrbel ali omogočil dostop do dokumentov, je o takšni uporabi uradno obveščen.

4. Pridobljene informacije se uporabijo samo za namene tega sporazuma. Če želi ena od pogodbenic te informacije uporabiti za druge namene, mora pridobiti predhodno pisno soglasje organa, ki je te informacije posredoval. Za takšno uporabo veljajo omejitve, ki jih določi ta organ.

5. Praktične dogovore o izvajanju tega člena določi Skupni odbor za carinsko sodelovanje, ustanovljen na podlagi člena 21.

Člen 18

Izvedenci in priče

Uradnik zaprosenega organa je lahko pooblaščen, da v okviru dodeljenega pooblastila v upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta sporazum, na ozemlju druge pogodbenice nastopi kot izvedenec ali priča in predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, kolikor so ti potrebni za navedene postopke. V vabilu mora biti natančno navedeno, pred katerim upravnim organom bo uradnik pričal in o kateri zadevi ter na podlagi katerega pravnega naslova ali kvalifikacije bo potekalo zaslišanje uradnika.

Člen 19

Stroški

1. Pogodbenici se odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri uporabi tega sporazuma, z izjemo morebitnih stroškov za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso zaposleni v državni upravi.

2. Če se izkaže, da bodo za ugoditev zaprosilu potrebni večji ali izredni stroški, se pogodbenici posvetujeta, da določita pogoje za ugoditev zaprosilu ter način kritja stroškov.

NASLOV V

KONČNE DOLOČBE

Člen 20

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma je zaupano carinskim organom Komisije Evropskih skupnosti in po potrebi carinskim organom držav članic Evropske skupnosti na eni strani ter carinskemu organu Ljudske republike Kitajske na drugi strani. Odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za uporabo tega sporazuma, pri čemer upoštevajo veljavna pravila zlasti na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe tega sporazuma, za katere menijo, da bi morale biti opravljene.

2. Pogodbenici se posvetujeta in nato obvestita o podrobnih pravilih izvajanja, ki se sprejmejo v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 21

Skupni odbor za carinsko sodelovanje

1. Ustanovi se Skupni odbor za carinsko sodelovanje, ki ga sestavljajo predstavniki carinskih organov Ljudske republike Kitajske in Evropske skupnosti. Odbor se sestaja v kraju, na dan in na podlagi dnevnega reda, ki se določijo sporazumno.

2. Skupni odbor za carinsko sodelovanje je med drugim pristojen za naslednje naloge:

- (a) zagotavljanje pravičnega delovanja sporazuma;
 - (b) obravnavo vseh vprašanj, ki izhajajo iz njegove uporabe;
 - (c) sprejemanje vseh ukrepov, potrebnih za carinsko sodelovanje, v skladu s cilji tega sporazuma;
 - (d) obravnavanje vseh vprašanj skupnega interesa v zvezi s carinskim sodelovanjem, vključno s prihodnjimi ukrepi in za njih potrebnimi sredstvi;
 - (e) dajanje priporočil za rešitve, ki prispevajo k uresničevanju ciljev tega sporazuma.
3. Skupni odbor za carinsko sodelovanje sprejme svoj poslovnik.

4. Skupni odbor za carinsko sodelovanje po potrebi obvešča skupni odbor, ustanovljen na podlagi člena 15 Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko, o dejavnostih v okviru tega sporazuma.

Člen 22

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Veljavnost sporazuma preneha tri mesece po dnevu uradnega obvestila drugi pogodbenici. Zaposila za pomoč, ki so bila prejeta pred odpovedjo, se zaključijo v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 23

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta sporazum.

V Haag, 8. decembra 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Kīnas Tautas Republikas vārdā
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormányára részéről
Voor de Regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
中华人民共和国政府代表

